

"EFFICACITE DE L'APPRENTISSAGE REFLEXIF POUR DEVELOPPER QUELQUES COMPETENCES DE L'EXPRESSION ECRITE EN FRANÇAIS CHEZ LES ETUDIANTS AU CYCLE SECONDAIRE D'AL AZHAR"

Samah Mohamed Abd Allah

Enseignante à l'institut d'Al Azhar à Tanikh

Abstract

The problem of the research about the weakness of the second year secondary students in Al Azhar is determined in the skills of writing expression. The current research is concerned with how to develop the skills of writing expression for the second year secondary students by reflective learning. The research sample consists of sixty male and female students in the second year secondary stage in Al Azhar. The researcher has divided this sample into two groups, the first group is experimental so they have studied using the reflective learning. The other group is regulator. This group consists of thirty female students. They have studied using the traditional way. The research results refer to the effectiveness of the reflective learning in developing the skills of writing for those students.

المخلص :

تحدد مشكلة البحث الحالي في تدني مهارات التعبير الكتابي لدى طلاب الصف الثاني الثانوي بالأزهر . ويسعى هذا البحث لتنمية مهارات التعبير الكتابي لدى عينة البحث الحالي باستخدام استراتيجية حديثة للتعليم وهي استراتيجية التعلم التأملي ، وتمثل عينة البحث الحالي في 60 طالب وطالبة من طلاب الصف الثاني الثانوي بالأزهر بالمعاهد التالية الذكر (معهد فتيات طنبيخ – معهد بنين طنبيخ سمعده فتيات كفر الجينية) . وقد قسمت الباحثة عينة البحث الى مجموعتين احدهما تجريبية وعددها 30 طالبة والاخرى ضابطة وعددها 30 طالب . وقد أشارت نتائج البحث الى فاعلية التعلم التأملي في تنمية مهارات التعبير الكتابي لدى طلاب الصف الثاني الثانوي بالأزهر . وقد قدمت الباحثة توصيات منها ضرورة استخدام التعلم التأملي وتطبيقه في مختلف المراحل التعليمية.

Introduction

La langue aide les êtres humains à échanger les points de vue et les cultures. Elle est considérée comme moyen de communication sociale et coopératif entre les peuples. La langue permet

d'exprimer les idées et les expériences de l'individu,

sa créativité et sa participation à la vie quotidienne. Grâce à la langue et à la communication avec les autres, il peut acquérir des différentes expériences et développer ses capacités personnelles. En outre, l'apprentissage des langues étrangères est très important dans le monde, la langue étrangère aide l'apprenant à découvrir ce monde, à le comprendre et à s'ouvrir sur les autres cultures. La langue

française est une langue de l'étiquette, langue

aristocratique, du tourisme dans le monde. Elle est une langue internationale. Elle est aussi considérée comme fenêtre ouverte sur la civilisation qui a enrichi le monde avec la littérature, les arts et les sciences. Chaque langue soit maternelle, soit étrangère contient quatre compétences essentielles : écouter, parler, lire et écrire. Ces quatre compétences sont liées les unes avec les autres,

parmi ces compétences c'est l'écriture.

L'expression écrite joue un rôle essentiel dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. Elle aide l'apprenant à exprimer sa pensée, ses intérêts, ses connaissances langagières et ses sentiments afin de communquer avec les autres. On peut dire que par l'écrit l'apprenant aura le monde et son langage.

Bien que l'importance de l'expression écrite dans

notre vie, il y a une faiblesse au niveau d'étudiants dans les compétences de l'expression écrite

notamment aux différents cycles éducatifs d'après

plusieurs études comme les études de : (Zekri 2003), (Abdel Ghany 2004), (Hamed 2004), (Sabri 2005), (Mohammed 2006), (Ibrahim 2006), (Abd El Salam 2007), (Mahmoud 2008), (Agami 2010), (Bachar 2013), (Salem 2014), (El Kassas 2014) et (Sadek 2016).

EFFICACITE DE L'APPRENTISSAGE REFLEXIF POUR DEVELOPPER...

En conséquence, on devrait avoir recours à des stratégies et à des méthodes d'apprentissage qui contribuent au développement des compétences de l'expression écrite. L'apprentissage réflexif est l'une de ces stratégies qui a prouvé son efficacité sur le développement des compétences de l'expression écrite. Il y a plusieurs études qui ont démontré l'efficacité de cette stratégie en vue de développer

ces compétences comme: (Vanhulle 2002), (Snoecks 2006), (Scheepers 2006), (Mc Guire1, Lay et Peters 2007), (Brodie 2008), (Bibauw et Dufays 2010), (Ji-Yong et Jeong 2011), (Hemmati1 et Soltanpour 2012), (Everett 2013), (Martine et Lafortune 2014).

Selon Boutet 2004 l'apprentissage réflexif de l'apprenant le conduit à de nouvelles compréhensions des actions rencontrées. Il est fondé sur la recherche. L'apprentissage réflexif joue un rôle très important afin de reconstruire l'expérience qui le conduit à transformer sa pratique. L'action est toujours le principe de cet apprentissage réflexif. Par ce processus, l'apprenant est capable de comprendre, justifier ses propres actes, prendre de bonnes résolutions et apprendre de l'expérience.

Par ailleurs, Riset et Hec 2000 assurent que par

l'apprentissage réflexif, on peut demander aux

apprenants des tâches pour leur permettre de réfléchir et de traiter les notions étudiées afin de mieux les comprendre et les appliquer.

Problématique de la recherche :La problématique de la recherche réside en faiblesse des étudiants de la deuxième année secondaire à Al Azhar en

expression écrite. La chercheuse s'est assurée de ce

problème comme suit : La chercheuse, comme

enseignante de F.L.E. à l'Institut d'Al- Azhar, Elle a

observé qu'il y a une grande lacune chez les étudiants dans les compétences de l'expression écrite. Malgré la difficulté de la langue française, les étudiants l'apprennent pour la première fois au cycle secondaire et elle ne prend pas le soin suffisant à Al-Azhar (deux cours par semaine

consacrés à l'enseignement de la langue française).

Les avis de certains orienteurs et enseignants de français au cycle secondaire ont affirmé que les compétences de l'expression écrite ont besoin des méthodes et des stratégies d'apprentissage modernes appropriées à développer ces compétences.

- La chercheuse a appliqué un test exploratif à 30 étudiants de la deuxième année secondaire à

l'Institut d'Al-Azhar à Tanikh pour vérifier leur

niveau dans les compétences de l'expression

écrite en français. Nous avons obtenu les résultats suivants:

1. Le pourcentage de la compétence (utiliser des mots simples et variés) est 45%.
2. Le pourcentage de la compétence (écrire un paragraphe d'un sujet) est 38%.
3. Le pourcentage de la compétence (respecter les signes de ponctuation) est 41%.
4. Le pourcentage de la compétence (respecter les règles grammaticales) est 42%. Ce qui manifeste une faiblesse dans les compétences

de l'expression écrite en français chez les

étudiants du cycle secondaire et on doit les améliorer par une étude expérimentale convenable. Pour résoudre ce problème, la recherche actuelle vise à répondre aux questions suivantes :

- Quelles sont les compétences de l'expression écrite nécessaires aux étudiants de la deuxième année secondaires à l'institut d'Al –Azhar?

2- Jusqu'à quel niveau les étudiants de l'échantillon de la recherche maîtrisent – ils ces compétences ?

3- Quelle est l'efficacité de l'apprentissage réflexif pour développer quelques compétences de l'expression écrite chez les étudiants de la deuxième année secondaire à l'institut d'Al –Azhar?

Objectifs de la recherche : 1- Déterminer les compétences de l'expression écrite nécessaires aux étudiants de la deuxième année secondaire à l'institut d'Al –Azhar. 2- Mesurer l'efficacité de l'apprentissage réflexif pour développer les

compétences de l'expression écrite chez ces étudiants.

Importance de la recherche : La recherche actuelle tente de :

1- Développer quelques habiletés réflexives chez les étudiants à travers l'apprentissage réflexif.

2- Solliciter l'attention des chercheurs pour s'intéresser à la faiblesse dans les compétences

de l'expression écrite et les développer chez les apprenants.

3- Inciter les orienteurs et les enseignants à la nécessité de l'emploi de l'apprentissage réflexif aux différents cycles éducatifs en classe de F.L.E.

Hypothèses de la recherche :

1- Il y a une différence statistiquement significative entre les moyennes des notes des étudiants du groupe expérimental et celles des notes du groupe témoin au post/test des compétences de l'expression écrite en faveur du groupe expérimental.

2- Il y a une différence statistiquement significative entre les moyennes des notes des apprenants du groupe expérimental au pré/post test des compétences de l'expression écrite en faveur du post-test.

3- Il y a une efficacité de l'apprentissage réflexif sur le développement de quelques compétences de l'expression écrite chez les étudiants de

l'échantillon de la recherche.

Limites de la recherche: Cette recherche se limite à:

EFFICACITE DE L'APPRENTISSAGE REFLEXIF POUR DEVELOPPER...

- Un échantillon composé de 60 étudiants de la

plus nécessaires et convenables à

deuxième année secondaire à l'institut d'Al Azhar à

l'échantillon de la recherche.

Al Dakahlia qui étudient le français comme deuxième langue étrangère.

Outils de la recherche : La chercheuse a élaboré les outils suivants :

1- Un questionnaire des compétences de l'expression écrite.

2- Un test des compétences de l'expression écrite.

Méthodologie de la recherche : La chercheuse a adopté deux méthodes : **A- La méthode descriptive**

En ce qui concerne les principes philosophiques de la recherche (l'expression écrite et l'apprentissage réflexif).

B- La méthode expérimentale : En ce qui concerne l'étude expérimentale et l'application du pré/post test des compétences de l'expression écrite afin de mesurer l'efficacité de l'apprentissage réflexif sur le développement de quelques compétences de l'expression écrite chez les étudiants de la deuxième année secondaire à l'institut d'Al-Azhar. La chercheuse, en suivant la méthode expérimentale, a réparti l'échantillon de la recherche en deux groupes :

- **Un groupe expérimental:** un groupe d'étudiants qui apprend selon l'apprentissage réflexif.

- **Un groupe témoin:** un groupe d'étudiants qui apprend selon la méthode traditionnelle du manuel.

Démarche de la recherche : Pour répondre à la première question, la chercheuse a procédé comme suit:

1- Passer en revue les ouvrages et les études antérieures portant sur les compétences de

l'expression écrite afin d'en profiter dans

l'élaboration du questionnaire des compétences de l'expression écrite.

2- Élaborer un questionnaire des compétences de

l'expression écrite nécessaires aux étudiants de

la deuxième année secondaire à l'institut d'Al

Azhar.

3- Présenter ce questionnaire aux membres du jury afin de déterminer les compétences les

2- Pour répondre à la deuxième question, la chercheuse a procédé comme suit:

1- Élaborer un pré/post test pour détecter à quel niveau les étudiants de la deuxième année secondaire maîtrisent les compétences de

l'expression écrite.

2- Présenter ce test aux membres du jury pour vérifier sa validité.

3- Pour répondre à la troisième question, la chercheuse a procédé comme suit:

1- Réformuler la troisième et la quatrième unité (les deux unités expérimentales) de la série "**Club @ dos plus 2**" enseignée aux étudiants de la deuxième année secondaire à l'institut d'Al Azhar étudient au deuxième semestre afin de développer leur niveau dans les compétences de l'expression écrite à travers l'emploi de l'apprentissage réflexif.

2- Choisir les étudiants de l'échantillon de la recherche et les répartir en deux groupes (un groupe expérimental et un groupe témoin).

3- Appliquer le pré-test sur l'échantillon de la recherche.

4- Enseigner les deux unités expérimentales au groupe expérimental par l'apprentissage réflexif

et au groupe témoin par la méthode traditionnelle.

5- Appliquer le post-test sur l'échantillon de la recherche.

6- Analyser les résultats en employant les méthodes statistiques convenables.

7- Discuter et interpréter les résultats de la recherche.

8- Présenter des recommandations et des suggestions.

Terminologie de la recherche

- **L'apprentissage réflexif : Kelchtermans 2001** définit l'apprentissage réflexif comme *"une aptitude à reconsidérer, repenser, reconstruire mentalement les expériences et les actions d'une manière réfléchie et plus ou moins systématique"*.

Perrnoud 2004 définit l'apprentissage réflexif comme

"une activité humaine essentielle qui permet aux individus de se réapproprier leur expérience, de réfléchir, d'approfondir et d'évaluer leurs savoirs."

- **La définition opérationnelle** : La chercheuse définit l'apprentissage réflexif comme une stratégie

d'apprentissage qui aide l'apprenant à acquérir ses

connaissances à les appliquer à y réfléchir et à les analyser pour vivre des nouvelles expériences.

- **L'expression écrite : Héril & Mégrier 2000**

définissent l'expression écrite comme *"un acte*

signifiant qui amène l'apprenant à former et à exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts et ses préoccupations pour les communiquer à d'autres. Cette forme de communication exige la mise en oeuvre des habiletés et des stratégies que l'apprenant sera appelée à maîtriser graduellement au cours de ses apprentissages scolaires".

Selon Gohard 2006 l'expression écrite est *"un processus difficile qui comprend beaucoup d'activités mentales et motrices : la création d'idée (conceptualisation), leur mise en mots (formulation linguistique) et leur transcription graphique (écriture)"*.

- **La définition opérationnelle**: La chercheuse

définit l'expression écrite comme une activité qui

permet à l'apprenant d'exprimer ses idées, ses

sentiments et ses expériences dans les différentes situations de la vie dans la classe et dehors.

Principes philosophiques de la recherche

A- L'apprentissage réflexif

1- Principes de l'apprentissage réflexif : Le principe capital de l'apprentissage réflexif est fondé à la fois sur une réflexion dans l'action et une réflexion sur l'action. Et aussi, la réflexion doit être suffisamment large pour comprendre le niveau des apprenants et suffisamment profonde pour influencer la façon de penser et les actions des apprenants. En outre, l'apprentissage réflexif doit être considéré comme une compétence et une méthode. Une compétence, car il développe la capacité à repenser, reconstruire mentalement ses expériences d'une manière réfléchie et systématique. Une méthode parce qu'il développe beaucoup d'aspect méthodologique dans l'accompagnement des situations apprises. **Schön 1994**

En outre, **Virset 2016** montre que l'apprentissage réflexif fait appel à la contextualisation de l'action, c'est à dire que la réflexivité motive la réflexion dans l'action et sur l'action ce qui très important à comprendre pour faire un flashback. D'une part, les apprenants parlent de méthode de questionnement qui les aide à réfléchir sur l'action où ils ont été impliqués. D'autre part, les enseignants doivent aider les apprenants afin de développer leur capacité réflexive à travers la participation à des activités d'analyse de pratique.

3- Importance de l'apprentissage réflexif

Albéro 2000 souligne que l'apprentissage réflexif joue un grand rôle où il aide l'apprenant d'être autonome. Il lui permet de se préparer à la vie professionnelle et aussi il peut enrichir la vie culturelle et sa curiosité. De plus, l'apprentissage réflexif est important pour développer la collaboration entre les apprenants où les activités d'apprentissage réflexif permettent aux apprenants de respecter et de comprendre les habiletés et les besoins de leurs pairs. Ces activités encouragent les apprenants d'être responsables de leur apprentissage. Ils ont besoin de partager leur questionnement et leurs réussites, d'écouter et d'apprécier ce que font les autres.

4- Objectifs de l'apprentissage réflexif

Vermersch 2011 (37 : 217) montre que l'apprentissage réflexif aide l'apprenant à/au :

1- La compréhension de son apprentissage, c'est-à-dire que l'apprenant est capable d'observer, d'analyser, de critiquer, d'interpréter (comprendre ou expliquer) les résultats de son apprentissage.

2- Développement des compétences réflexives, c'est-à-dire les compétences qui lui donnent l'occasion de profiter et d'appliquer son apprentissage (dont des pratiques d'apprentissage), qui donnent de la confiance en soi-même par les capacités à analyser son apprentissage.

- 3- **La représentation de sa pratique**, c'est-à-dire la modification consciente, fondée et acceptée, de ses pratiques apprenantes.

Duffez 2010 (43 : 165) assure que l'objectif capital de cet apprentissage réflexif est d'orienter les apprenants à mieux comprendre :- Les tâches scolaires qu'ils sont certifiés. - Ce qu'ils savent et ne savent pas. - Les procédures qu'ils appliquent pour apprendre.

5- Activités de l'apprentissage réflexif

Chabanne et Bucheton 2002 (25 : 217) présentent plusieurs activités de l'apprentissage réflexif comme suit :

- **Journal de bord** : Le journal de bord aide les apprenants à noter leurs idées et leurs réflexions à propos de divers sujets.

- **Le remue-méninges** : On peut utiliser le remue-méninges comme une activité réflexive pour donner l'occasion à l'apprenant de noter une liste d'idées.

- **La discussion** : La discussion en classe motive l'apprenant et développe ses connaissances.

- **Le portfolio** : Cette activité encourage l'apprenant à collecter des informations et les organiser.

- **L'e portfolio** : Il s'intéresse à soutenir la réalisation par les apprenants à travers des activités extraacadémiques entrant dans le cadre de leur formation.

5- Étapes de l'apprentissage réflexif

Lévesque 2003 cite que l'apprentissage réflexif est un processus mental en deux phases qui font appel à des situations et à des actions séquentielles :

- **Réfléchir dans l'action** : C'est l'intention et la régulation qui se passent pendant l'apprentissage. (Qu'est que j'apprends ? Qu'est que je sais ? Qu'est que je ne sais pas ? Comment est ce que j'apprends ? Que je dois faire ? À quel moyen je peux apprendre ?).
- **Réfléchir sur l'action** : C'est l'appréciation qui permet à l'apprenant de questionner et de comprendre l'action étudiée et aussi d'apprendre des nouveaux savoirs objectifs qui vont l'orienter, le guider et soutenir de nouvelles manières de faire (Est ce que je bien comprends? Comment je pratique mon apprentissage pour l'avenir ?).

6- Rôle de l'enseignant

L'enseignant joue un rôle très important pour diriger le mouvement de l'apprentissage dans la classe. L'enseignant doit aider les apprenants à réfléchir sur leur apprentissage comme suit:

- 1- Au début, l'enseignant forme de petits groupes de deux à cinq membres puis structure les groupes de façon que chaque

membre d'un groupe peut participer au travail demandé.

- 2- L'enseignant doit formuler clairement les renseignements pour le travail de groupe.

- 3- Encourager les apprenants à exprimer ce qu'ils pensent vraiment. (**Kelchtermans 2001**)

9- Rôle de l'apprenant: L'apprentissage réflexif donne aux apprenants l'occasion d'exprimer de nouvelles idées et informations. Sa participation peut être comme suit :

- Répondre à des questions. - Résumer les idées principaux d'un livre ou d'une lecture. -

Déterminer les problèmes et les enjeux. (**Lévesque 2003**)

10- Relation entre la réflexivité et l'écriture

(écriture réflexive): Dufays et Thyriion 2005 définit l'écriture réflexive comme une activité spécifique d'écriture qui aide l'apprenant à effectuer explicitement un retour sur son action apprise. Elle comporte aussi plusieurs formes comme : rapport de stage, mémoire professionnel, carnet ou journal de bord, portfolio....etc.

B- L'expression écrite

1- Importance de l'expression écrite

L'expression écrite a une importance dans la réussite scolaire et sociale qui représente le savoir-écrire (envoyer une lettre, un e-mail, naviguer sur internet, passer l'examen final, passer un concours...). Alors, on doit mettre en évidence la nécessité d'entraîner les apprenants à écrire et parler. (**Gohard 2006**)

Lamine 2010 assure que l'expression écrite a une grande importance comme suit :

A-Toucher un nombre illimité de personnes. B-Fixer l'attention plus que les paroles. C- Présenter des informations. D- Véhiculer des sentiments.

F- Donner ses impressions. G- Fixer ses connaissances.

H- Clarifier notre esprit, affiner notre pensée.

2- Objectifs de l'apprentissage de l'expression écrite

D'après **Plane 2004** l'objectif essentiel de l'expression écrite représente à la capacité de l'apprenant à décrire, à résumer des récits, à justifier une réponse, à écrire un poème, à expliquer une démarche, à imaginer un dialogue entre deux personnes, rédiger un article pour le journal scolaire et à inventer des histoires. De plus, il détermine les buts nécessaires de l'expression écrite pour les apprenants de F.L.E., comme suit : A- Rédiger des messages de la vie courante (cartes postales, lettres...). B- Prendre part à un échange de lettres. C- Rédiger des dialogues. E- Rédiger un essai.

3- Étapes de l'expression écrite

Marty 2003 assure que les différentes étapes du processus rédactionnel, sont mobilisées dans l'acte d'écrire : la planification, la mise en texte et la révision : **La planification** : L'apprenant essaie de déterminer

les informations qui lui donnent l'occasion à traiter le sujet requis. Il commence à construire le sens, à classer et à organiser ses connaissances pour formuler les idées. **La mise en texte:** L'apprenant rédige ses idées sous forme paragraphes en prenant en considération les règles de la langue, l'organisation du texte et la variété des idées. : **La révision**

L'apprenant lit le texte écrit pour assurer de l'application correcte de la grammaire et de la cohésion du texte. D'affirmer si son sujet a le sens voulu et s'il vérifie des éléments de la tâche d'écriture. Il corrige les erreurs orthographiques et grammaticales. Il finalise le texte pour partager avec les autres.

4- Types de l'expression écrite : , **Germain 2004** (45 : 151) classifie les types de l'expression écrite en deux grandes catégories comme suit : **L'écrit culturel (général)** Il vise à utiliser la langue comme un moyen d'exprimer le sens, l'idée, l'expérience et le point de vue en différentes façons (comme une chanson, un poème, récit, roman, article , livre ...). Dans ce genre d'écrit, l'apprenant utilise la langue pour exposer son opinion ou une biographie à l'autre. Il peut manipuler et assimiler les concepts reliés au langage écrit et à approfondir un sujet particulier. **L'écrit social (spécifique)** Il a un rôle principal. Ce rôle aide à transférer un message déterminé à une personne pour communiquer avec les autres dans la vie (comme une lettre, une carte postale, une invitation,.. etc). Ce type d'écrit donne l'occasion à l'apprenant d'exprimer ses sentiments et ses préoccupations pour les communiquer à d'autres.

5- Évaluation de l'expression écrite : **Zeribi 2013** assure que l'erreur peut donc être prise en compte dans l'évaluation comme signe de non-maîtrise du système linguistique ou comme obstacle à la communication. L'évaluation de l'expression écrite est une correction linguistique sur la base des critères (orthographe, vocabulaire, grammaire, conjugaison, la structure et la morphologie des différents types de textes, la façon dont un texte est organisé et les savoir-faire textuels). Ces activités se représentent dans des tâches que l'enseignant propose et l'apprenant doit les faire. Mais aussi, on peut demander à l'apprenant autres écrits comme : écrire narration, dialogues, monologues, lettres, article de journal, commentaire, argumentation,....

Étude expérimentale de la recherche

1- Choix de l'échantillon de la recherche: L'échantillon de la recherche est représentatif de 60 étudiants de la deuxième année secondaire dans trois instituts (institut de Tanikh pour les garçons, institut de Tanikh pour les filles, institut de Kafr- El Génina pour les filles) situés à Nabaroh au gouvernorat d'Al Dakhliya. La chercheuse a choisi cet échantillon qui étudie le français comme deuxième langue

étrangère à Al Azhar pour plusieurs raisons: La chercheuse a appliqué une étude explorative sur 30 étudiants de la deuxième année secondaire à

l'institut dans Al Azhar pour vérifier leur niveau

dans les compétences de l'expression écrite en

français. Les résultats ont montré une lacune chez les étudiants de la deuxième année secondaire dans

les compétences de l'expression écrite. Ces

étudiants ont des connaissances antérieures en français car ils ont étudié le français en première année secondaire. Ces connaissances les ont aidés à s'exprimer de manière facile et leur ont donné l'occasion d'améliorer leurs compétences de l'expression écrite. Les avis des orienteurs et des enseignants de français indiquent que les étudiants au cycle secondaire d'Al Azhar ont une faiblesse en expression écrite et on doit a rémédier en utilisant des stratégies et des méthodes d'apprentissage modernes et efficaces.

2- outils de la recherche

2-1- Questionnaire des compétences de l'expression écrite:

Le questionnaire est un outil de recueil de données dans notre recherche pour déterminer les compétences acquises de l'expression écrite nécessaires aux étudiants de la deuxième année secondaire.

1-1- Objectifs du questionnaire : Ce questionnaire vise à savoir et à préciser les compétences de l'expression écrite les plus essentiels qui doivent être prises en considération pour les faire acquérir aux étudiants de la deuxième secondaire à l'institut d'Al Azhar.

1-2- Forme du questionnaire : Le questionnaire est formé de trois pages: a- La première page comporte le titre de la recherche, les objectifs du questionnaire. b- Les deux autres pages comportent trente compétences de l'expression écrite en français nécessaires aux étudiants de la deuxième année secondaire.

1-3- Validité du questionnaire : La chercheuse a vérifié la validité du questionnaire en l'exposant au jury composé de: a- Quelques spécialistes en langue et en didactique du F.L.E. b- Quelques orienteurs et enseignants de la langue française. On a modifié ce

EFFICACITE DE L'APPRENTISSAGE REFLEXIF POUR DEVELOPPER...

questionnaire selon les opinions des membres du jury.

2- Un test des compétences de l'expression écrite

2-1- Objectifs du test : 1- Mesurer quelques compétences de l'expression écrite en français concernant le vocabulaire, le fond, la forme et le style chez les étudiants de la deuxième année

secondaire. 2- Expérimenter l'efficacité de

l'apprentissage réflexif pour développer

l'expression écrite chez l'échantillon de la

recherche.

2-2- Description du test

Le test comprend six pages : 1- La première page contient le titre de la recherche et les objectifs du test. 2- la deuxième page contient les consignes du test. 3- Les quatre autres pages consistent sept questions pour évaluer les quatorze compétences de l'expression écrite auprès d'étudiants de la deuxième année secondaire comme suit :

- a) La première et la sixième question évaluent les compétences du style.
- b) La deuxième question évalue les compétences du vocabulaire.
- c) La troisième et la septième question évaluent les compétences du fond.
- d) La quatrième et la cinquième question évaluent les compétences de la forme.

2-3- Étude pilote : La chercheuse a élaboré une étude pilote en forme de test pour calculer la durée du test et la fidélité du test. Pour y parvenir, la chercheuse a appliqué un test sur un échantillon différent de la recherche qui est composé de 30 étudiants de la deuxième année secondaire à l'institut d'Al Azhar.

2-4-1- Fidélité du test : Pour vérifier la fidélité du test, la chercheuse a réappliqué le même test après trois semaines sur le même échantillon. On a calculé le coefficient de corrélation des notes des étudiants dans les deux fois par la formule de Pearson. On a calculé la différence dans les résultats du test dans les deux fois comme suit:

R

R= 0.80

En conséquence, le coefficient de corrélation = 0.80
Ce résultat montre que le test est valide.

2-4-2- Validité du test: Pour vérifier la validité du test, on a suivi les procédures suivantes : 1- On a exposé le test à un jury, constituant d'un nombre de

spécialistes endidactique du F.L.E, certains orienteurs et enseignants de français. Ils ont confirmé la validité du test.

2- On a mesuré la validité par la fidélité du test en utilisant la formule suivante:

La validité = $\sqrt{\text{la fidélité}}$

La validité = $\sqrt{0.80} = 0.89$

Ce qui manifeste que la validité du test est élevée.

2-4-3-Durée du test : On a calculé la durée de l'application du test d'après la formule suivante:

Durée = $\frac{2700}{30} = 90 \text{ minutes}$

. C'est à dire que le test dure une heure et demie.

3- Préparation de deux unités expérimentales :

1- Choix de deux unités expérimentales: Pour préparer les deux unités expérimentales fondées sur l'apprentissage réflexif afin d'améliorer les compétences de l'expression écrite chez les étudiants de la deuxième année secondaire à Al – Azhar, la chercheuse a choisi la troisième et la quatrième unités à la méthode de français "**Club @ dos plus 2**" que les étudiants de l'échantillon de la recherche étudient pendant le deuxième semestre car ces deux unités contiennent plusieurs activités convenables au développement des compétences de l'expression écrite.

2- Contenu de deux unités expérimentales: On a réformulé la troisième et la quatrième unité (les deux unités expérimentales) dans la méthode de français "**Club @ dos plus 2**" en utilisant l'apprentissage réflexif pour développer quelques compétences de l'expression écrite chez les étudiants de la deuxième année secondaire à l'Institut d'Al Azhar. Chaque unité comprend trois leçons d'enseignement et une leçon de révision. Chaque leçon comporte six activités essentielles. De plus, on a proposé d'autres activités pour développer les compétences de l'expression écrite chez l'échantillon de la recherche.

2- Expérimentation: Après l'application du pré-test, on a enseigné les deux unités expérimentales en utilisant l'apprentissage réflexif pendant le deuxième semestre de 22/2/2017 jusqu'à 19/4/2017. L'expérimentation a duré 9 semaines (un cours par semaine). Chaque cours dure 45 minutes. La chercheuse a enseigné les deux unités expérimentales selon l'apprentissage réflexif au groupe expérimental et les deux mêmes unités au groupe témoin par la méthode traditionnelle. Après l'enseignement de deux unités expérimentales, la chercheuse a appliqué le post-test le 26/4/2017 sur l'échantillon de la recherche pour mesurer l'efficacité de l'apprentissage réflexif au développement de quelques compétences de l'expression écrite chez les étudiants de la deuxième année secondaire à l'institut d'Al Azhar.

Résultats de la recherche

1- Analyse statistique des résultats: Première hypothèse: Il existe une différence statistiquement significative entre les moyennes des notes des étudiants du groupe expérimental et celles du groupe témoin au post- test des compétences de l'expression écrite en faveur d'étudiants du groupe expérimental. Pour vérifier cette hypothèse, la

chercheuse a calculé les moyennes des notes des étudiants de deux groupes (témoin et expérimental) au post- test dans les compétences de l'expression écrite. Le tableau ci – dessous montre les résultats suivant :

Tableau (1)
Résultats du groupe témoin et du groupe expérimental au post- test

η^2	S/N.S	T	D.L.	E	M	Groupe	Domaine
0.66	0.05	10.5	58	.84690	5.8000	Témoin	Le vocabulaire
				1.86475	7.6167	Expérimental	
0.68		11.2		1.35655	7.5667	Témoin	La forme
				1.94027	11.5500	Expérimental	
0.74		12.9		1.33735	8.7333	Témoin	Le fond
				1.91785	11.6667	Expérimental	
0.80		13.95		1.74198	10.0000	Témoin	Le style
				2.24274	17.2333	Expérimental	
0.90		19.97		2.86898	32.1000	Témoin	Note totale
				3.92984	48.0667	Expérimental	

Ce tableau montre que les valeurs de (t) aux domaines sont entre (10.5 - 13.95) et à la note totale (19.97). Ces valeurs sont significatives au niveau (0.05). Alors, il y a une différence significative entre les moyennes des notes des étudiants du groupe expérimental et celles du groupe témoin au post- test des compétences de l'expression écrite en faveur d'étudiants du groupe expérimental. Pour cela, la première hypothèse est vérifiée.

- **Deuxième hypothèse** : Il existe une différence statistiquement significative entre les moyennes des notes des étudiants du groupe expérimental au pré/post test des compétences de l'expression écrite en faveur du post-test. Afin de vérifier la deuxième hypothèse, on a mesuré la différence entre les moyennes des notes des étudiants du groupe expérimental au pré /post test des compétences de l'expression écrite. Le tableau ci – dessous montre les résultats suivant :

Tableau (6)
Résultats du groupe expérimental au pré/ post test

η^2	S/N.S	T	D.L.	E	M	Groupe Experimental	Domaine
0.62	0.05	6.8	29	.71840	5.3667	Pré-test	Le vocabulaire
				1.86475	7.6167	Post-test	
0.76		9.6		1.04166	7.4667	Pré-test	La forme
				1.94027	11.5500	Post-test	
0.76		9.5		1.31700	7.7000	Pré-test	Le fond
				1.91785	11.6667	Post-test	
0.86		13.3		1.65952	9.9333	Pré-test	Le style
				2.24274	17.2333	Post-test	
0.93		19.5		2.55604	30.4667	Pré-test	Note totale
				3.92984	48.0667	Post-test	

Le tableau précédent montre que les valeurs de (t) aux domaines sont entre (6.8 – 13.3) et à la note totale (19.5). Ces valeurs sont significatives au niveau de (0.05). Alors, il y a une différence significative entre les moyennes des notes des étudiants du groupe expérimental au pré- post test des compétences de l'expression écrite en faveur du

post – test. Pour cela, la deuxième hypothèse est vérifiée.

- **Troisième hypothèse** : Il existe une efficacité de l'apprentissage réflexif sur le développement de quelques compétences de l'expression écrite chez

les étudiants de l'échantillon de la recherche. Afin

de vérifier la troisième hypothèse, on a calculé la proportion du gain modifié de Black et la proportion d'efficacité de McGogian. Le tableau ci – dessous indique les résultats suivants :

**Tableau (3)
Proportion du gain modifié de Black et moyenne du
proportion d'efficacité de McGogian.**

P.E.	P.G.M.	M.N.Post.	M.N.Pré	N.T.
0.60	1.2	48.1	30.5	60

Ce tableau indique que la proportion du gain modifié de Black est (1.2) et la proportion d'efficacité de Mc Gogian est (0.60).

À travers ces valeurs, on trouve une efficacité de l'apprentissage réflexif sur le développement des compétences de l'expression écrite chez les étudiants de la deuxième année secondaire à Al Azhar. Pour cela, la troisième hypothèse est vérifiée.

2- Interprétation des résultats

Selon les résultats obtenus, on peut affirmer que l'apprentissage réflexif a une efficacité claire sur le développement des compétences de l'expression écrite chez l'échantillon de notre recherche. On peut interpréter ce résultat comme suit:

- 1- L'apprentissage réflexif permet à l'étudiant de s'interroger sur sa propre pratique.
- 2- Il lui donne une occasion à prendre conscience de sa manière d'agir.
- 3- Il élargit la réflexion dans l'action et sur l'action.
- 4- Il permet à l'étudiant d'organiser les informations afin de mieux les comprendre et les retenir.
- 5- Il aide l'étudiant à être autonome.
- 6- L'apprentissage réflexif donne une occasion aux étudiants de communiquer leurs pensées, leurs sentiments, leurs opinions par des situations de communication orale, de lecture et d'écriture.
- 7- Il motive les étudiants dans leur l'imagination.
- 8- Il encourage l'étudiant à réfléchir, à observer, à analyser et à prendre une décision.
- 9- Il développe la capacité d'apprendre à apprendre seul ou avec l'aide de leurs pairs.
- 10- Il comporte des activités d'apprentissage variées qui permettent à acquérir des différentes habiletés comme la discussion et l'échange des idées.

3-Recommandations de la recherche : À travers les résultats de notre recherche, on propose quelques recommandations comme suit :

- 1- La nécessité d'appliquer l'apprentissage réflexif dans différents cycles éducatifs notamment à Al Azhar afin de développer les compétences de l'expression écrite en F.L.E chez les étudiants.
- 2- La nécessité d'entraîner les enseignants de français à appliquer l'apprentissage réflexif comme une méthode efficace à l'enseignement des compétences langagières.

3- Motiver les étudiants à employer l'apprentissage réflexif pendant

leurs écrits pour développer leur imagination et leur pensée.

4- Aider les étudiants à écrire sur des sujets variées pour exposer leurs idées, leurs réflexions et leurs sentiments.

4-Suggestions de la recherche : D'après les résultats de cette recherche actuelle, la chercheuse expose certaines suggestions suivantes :

1- Faire une étude comparative entre l'apprentissage réflexif et les six chapeaux de la réflexion sur le développement de l'expression écrite chez les étudiants du cycle secondaire d'Al Azhar.

2- Proposer un programme basé sur l'apprentissage réflexif

en vue de développer les compétences de l'expression orale en français chez les étudiants aux différents cycles éducatifs.

3- Utiliser la nouvelle technologie de l'information et de la

Communication en classe de FLE pour enseigner l'expression écrite.

4- Vérifier l'efficacité de l'emploi de l'apprentissage réflexif pour améliorer la lecture chez les élèves au cycle préparatoire.

5- Mesurer l'effet d'utilisation de l'apprentissage réflexif en vue de développer d'autres compétences langagières.

Bibliographie

a) Références en langue française

- Abd El Ghani, G. (2004) :Efficacité d'utilisation des activités langagières communicatives pour le développement de certaines compétences de l'expression écrite chez les élèves du cycle préparatoire d'Al Azhar, Thèse de Magistère non publiée, Faculté de pédagogie, Université de Mansourah.

- Abd El- Salam, M. (2007): L'effet de l'utilisation du brainstorming surle développement de quelques compétences de l'expression écrite chezles étudiants de la première année à la faculté de pédagogie de Miniasection de français, Thèse de Magistère non publiée, Faculté dePédagogie, Université de Minia.

- Agami, Ch. (2010): Efficacité d'un programme proposé basé sur l'approche du processus de l'écriture pour le développement de quelques compétences de la production écrite et les attitudes

des élèves du cycle secondaire, Thèse de Doctorat non publiée, Faculté de Jeunes Filles, Université d'Ain Chams.

- Albéro, B. (2000) : **L'autoformation en contexte institutionnel du paradigme de l'instruction au paradigme de l'autonomie**, Paris, Harmattan.

- Bibauw, S. & Dufays, J.-L. (2010): Les pratiques

d'écriture réflexif en contexte de formation

générale. <https://www.academia.edu/>

- Boutet, M. (2004) : La pratique réflexive : un apprentissage à partir de ses pratiques, Thèse de Doctorat, Faculté d'Éducation, Université de Sherbrooke. <http://formationspip.csaffluents.qc.ca/sites/csaffluents.qc.ca/formationspip/IMG/>.

- Chabanne, J. & Bucheton, D. (2002): **Parler et écrire pour penser, apprendre et se construire. L'écrit et l'oral réflexifs**, Paris : PUF.

- Duffez, R. (2010) : Un exemple d'écrits réflexifs au cycle III : **Le journal des Apprentissages – Mémoire de CAFIPEMF**.

- El Kassas, Ch. (2014): Efficacité des activités langagières pour le développement du vocabulaire et les compétences de l'expression écrite en français chez les élèves du cycle préparatoire, Thèse de Magistère non publiée, Faculté de Pédagogie, Université de Ménoufiya.

- Germain, C. (2004): L'évaluation de la production écrite en français

intensif: critères et résultantes, **Revue Canadienne Des Langues**

Vivantes, Vol. 60, No 3, Oct.

- Gohard, R. (2006) : **L'écrit, stratégies et pratiques**, Paris : C.L.E. International.

- Héril, A. & Mégrier, D. (2000) : **Ateliers d'écriture pour la formation d'adultes**, Paris : Retz.

- Kelchtermans, G. (2001) : Formation des enseignants. L'apprentissage réflexif à partir de la biographie et du contexte, **Recherche et Formation**, No.10.

- Kitlinska, S. (2005) : Approche réflexif dans l'enseignement – apprentissage, Thèse de Doctorat, Faculté des Langues et Sciences humaines, Université du Maine. <https://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00114856>.

- Lamine, N. (2010) : Manuel scolaire et pratiques de classe : La problématique de l'expression écrite dans l'enseignement / apprentissage du F.L.E. Cas du manuel de la 5ème année primaire. Thèse de

Doctorat, Faculté des Lettres et des Langues, Université Kasdi Merbah, Ourgla. https://bu.univ-ouargla.dz/Naceur_cherif_Lamine.pdf?idthese=4009.

- Lévesque, J. (2002) : La pratique réflexive : Véritable postulat du développement professionnel, **Pédagogie Collégiale**, Vol.15, No 3.

- Martine, M. & Lafortune, L. (2014) : L'écriture réflexive. Objet de recherche et de professionnalisation, **Cahiers Pédagogiques**, No. 552.

- Mahmoud, E. (2008): Efficacité des stratégies métacognitives pour le développement des compétences de l'expression écrite chez les étudiants du département du français à la faculté de pédagogie, Thèse de Magistère non publiée, Faculté de Pédagogie, Université de Canal du Suez.

- Marty, N. (2003) : Pratiques d'écriture à l'école primaire : L'apport des nouvelles technologiques, Thèse de Doctorat, Université de Paris X-Nanterre.

<https://www.epi.asso.fr/revue/articles/a0405d.htm>.

- Mohammed, R. (2006): Efficacité de l'apprentissage coopératif en vue de développer les compétences de l'expression écrite en langue française chez les élèves du cycle secondaire, Thèse de Magistère non publiée, Faculté de Pédagogie, Université de Zagazig.

- Plane, S. (2004) : **L'écriture et son apprentissage à l'école élémentaire**. Paris : Hachette.

- Riset, D. & Hec, F. (2000) : Soutenir un apprentissage réflexif et développer l'autonomie des étudiants par l'intégration d'un e-portfolio de compétences à l'Université, Lausanne. <https://www.academia.edu/>.

- Sabri, N. (2005) : Efficacité de l'approche constructiviste sur le développement de quelques compétences de l'expression écrite fonctionnelle chez les étudiants-maîtres du département de français, Thèse de Magistère non publiée, Faculté de Jeunes Filles, Université d'Ain – Chams.

- Sadek, N. (2016) : Effet des activités langagières reliées aux portfolios électroniques sur le développement des compétences de l'expression écrite en français chez les étudiants du cycle secondaire, Thèse de Magistère non publiée, Faculté de Pédagogie, Université de Mansourah.

- Salem, H. (2014) : Efficacité d'un programme proposé basé sur les activités d'intelligences multiples au développement de quelques règles grammaticales et de compétences de l'expression écrite en français chez les élèves du cycle préparatoire de langues, Thèse de Doctorat non publiée, Faculté de Pédagogie, Université de Zagazig.

- Scheepers, C. (2006): L'écriture réflexive, entrée dans la culture. **F.D.M.**, No. 40, Jan.

EFFICACITE DE L'APPRENTISSAGE REFLEXIF POUR DEVELOPPER...

- Schön, D. (1994) : **Le praticien réflexif à la recherche du savoir caché dans l'agir professionnel**. Paris : Hachette.
 - Snoecks, M. (2006): Quelques propos autour de l'écriture réflexive, **D.A.I.**, Vol.78, No.28.
 - Sow-Barry, A. (1999) : La production écrite en 1^{ère} année du secondaire à Conakry et propositions d'aménagement de programme, Thèse de Doctorat, Faculté des Sciences de l'éducation, Université de Montréal. http://www.collectionscanada.gc.ca/obj/s4/f2/dsk1/tape3/PQDD_0016/NQ51976.
 - Vanhulle, S. (2002) : Comprendre des parcours d'écriture réflexive, **Québec Français**, Vol. 97, No. 17.
 - Vermersch, P. (2011) : **L'entretien d'explicitation dans la formation expérientielle organisée. La formation expérientielle des adultes**. Paris: ESF.
 - Virset, V. (2016) : Vers un modèle d'apprentissage réflexif. Recueil de traces d'apprentissage formulées dans les log books des stagiaires en médecine, *Approches inductives : Travail intellectuel et construction des connaissances*, **Revue de l'Association Belge pour la Lecture**, No.130.
 - Zeribi, Y (2013) : L'évaluation de l'écrit en classe de F.L.E. : Difficultés et remédiation « Cas des élèves de la 4^{ème} année moyenne », Thèse de Magistère, Faculté des Lettres et des Langues, Université de Mohamed Khider–Biskra. <http://dspace.univ-biskra.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/5248/1/sf200>.
- b) Références en langue anglaise**
- Brodie, L. (2008): Reflective writing guide for students. <http://www.usq.edu>.
 - Everett, T. (2013) : Reflective journal writing and the first-year experience International, **Journal of Teaching and Learning in Higher Education**, Vol. 25, No. 2.
 - Hemmati, F. & Soltanpour, F. (2012): A comparison of the effects of reflective learning portfolios and dialogue, **Journal Writing on Iranian EFL Learners' Accuracy in Writing Performance English Language Teaching**, Vol. 5, No. 11.
- c) Références en langue arabe**
- ممدوح عبد المنعم الكنانى (٢٠٠٥) : **الاحصاء الوصفي والاستدلالي في العلوم السلوكية والاجتماعية** ، دار النشر للجامعات، الطبعة الثانية.